

Germany-Berlin: Translation services

OJ S 102/2022 27/05/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Akademie der Künste

Postal address: Hanseatenweg 10

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10557

Country: Germany

E-mail: vergabe@adk.de

Internet address(es):

Main address: <http://www.adk.de>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=460024>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=460024>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Recreation, culture and religion

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Übersetzungsleistungen

Reference number: V182-2022-03

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Gegenstand und Ziel dieser Ausschreibung ist es, für die Zeit ab 01.09.2022 mit bis zu sechs Vertrags-partner*innen je Los jeweils eine Rahmenvereinbarung zur Erbringung von Übersetzungs- bzw. Lektoratsdienstleistungen abzuschließen.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 160 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Übersetzung von sog. Fachtexten
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher)
- Akademie-Publikation Journal der Künste mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe)
- Ausgewählte Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24
This contract is subject to renewal: yes
Description of renewals:
Zweimal um jeweils ein Jahr. Gesamtlaufzeit 4 Jahre

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Übersetzung von sog. Gebrauchstexten
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen, Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite)
- Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24
This contract is subject to renewal: yes
Description of renewals:
Zweimal um jeweils ein Jahr. Gesamtlaufzeit 4 Jahre

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lektorat von sog. Fachtexten
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Akademische, künstlerische und wissenschaftliche Publikationen (Ausstellungskataloge, Fachbeiträge, Sach- und Handbücher)

- Journal der Künste mit folgenden Textsorten: Interviews, Essays, Berichte, Informationstexte (Ankündigungstexte, Kurzbiografien etc.), Kommentare, literarische Texte (Lyrik, Prosa), Vorträge (darunter auch Nachrufe)
- Ausgewählte Ausstellungstexte und Pressemeldungen mit Fachtermini
- Redaktioneller Mehraufwand: bei Übersetzungsredaktionen, zusätzlicher Recherche etc

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Zweimal um jeweils ein Jahr. Gesamtlaufzeit 4 Jahre

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lektorat von sog. Gebrauchstexten

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

- Texte für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Pressemeldungen, Ausstellungshinweise, Veranstaltungskarten, Projektflyer, Akademie-Leporello, Texte für die Webseite)
- Briefe, Korrespondenzen, Protokolle, Verträge

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes
Description of renewals:
Zweimal um jeweils ein Jahr. Gesamtlaufzeit 4 Jahre

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Einreichung von Eigenerklärungen (Vordrucke sind den Vergabeunterlagen beigelegt)

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

- Der/die Bieter*in ist englische/r Muttersprachler*in (oder vergleichbare Qualifikation)
- Der/die Bieter*in weist ein abgeschlossenes geisteswissenschaftliches Hochschulstudium oder einen vergleichbaren Abschluss nach.
- Ein hohes Sprachniveau wird erwartet. Die Kenntnis von kunst- und kulturspezifischen Fachausdrücken und -zusammenhängen wird vorausgesetzt. Kenntnisse von archivspezifischen Fachtermini sind von Vorteil.
- Erfahrungen mit Übersetzungen aus vergleichbaren kulturellen Aufträgen sind Bedingung. Es ist Bedingung, dass jeder Bieter/jede Bieterin seinem/ihrem Angebot als Anlage einen tabellarischen Lebenslauf, zwei selbst gewählte Arbeitsbeispiele bzw. Referenzen sowie eine Probeübersetzung/ein Probelektorat des (auf Anfrage) zur Verfügung gestellten Manuskripts beifügt.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2.

Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 27/06/2022 Local time: 09:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 27/06/2022 Local time: 10:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer Bund

Town: Bonn

Country: Germany

VI.5. Date of dispatch of this notice

23/05/2022